Porównanie tłumaczeń Psalmów 106:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ rozgoryczyli jego ducha, Z jego ust padły nierozważne słowa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie przez nich był tak rozgoryczony, Że padły z jego ust nieprzemyślane słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozdrażnili bowiem jego ducha i mówił *nierozważnie* swymi ustami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem rozdraźnili ducha jego, że wyrzekł co niesłuszne usty swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Że rozdraźnili ducha jego i wyraził usty swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo rozgoryczyli jego ducha i nierozważnie powiedział swymi wargami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo rozgoryczyli ducha jego, I wypowiedział nierozważne słowa ustami swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo napełnili goryczą jego ducha i zaczął mówić nierozważnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo rozgoryczyli jego ducha, toteż przemówił nierozważnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdyż rozgoryczyli jego ducha, tak że przemówił nierozważnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він поклав ріки в пустині і проходи вод на спрагу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż rozjątrzyli Jego Ducha, niebacznie mówiąc swoimi ustami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozgoryczyli bowiem jego ducha i wargami swymi zaczął mówić pochopnie. |

1. 1) <x>40 20:9-12</x>; <x>50 3:24-27</x>; <x>50 32:50-52</x> [↑](#footnote-ref-2)